

Fórmulas nuevas para asegurar la expresividad artística en Plinio el Joven

El modo de expresarse de Plinio, caracterizado por la elegancia y concisión (véase la afirmación llena de modestia del autor al comienzo de los libros de *Epistulae* (1, 1, 1): *si quas paulo curatius scripsissem*..., comprende no raras veces elementos de latín vulgar. He aquí algunos ejemplos: el empleo de la parataxis en lugar de la hipotaxis, el uso del indicativo en la interrogativa indirecta, en la relativa cualificativa con matiz causal etc., el uso de *quia causal* en lugar de *quod causal*, etc. Sin duda, la mayoría de las transgresiones de las normas del latín culto del período clásico no son meros errores del autor, bajo la influencia del latín vulgar, sino que desempeñan el papel de contribuir a asegurar un alto nivel de expresividad artística.

En el presente trabajo nos limitaremos a analizar el modo en el cual Plinio el Joven emplea las locuciones vulgares *in quantum* e *in tantum*.

In quantum e *in tantum*, locuciones de origen vulgar, aparecen tempranamente. Las primeras atestaciones de la locución *in quantum* datan de la época de Augusto - vide Ovidio, *Met.* 11, 71-72; vide también Manilio, *Astron.* 3, 247-49¹. Es muy probable que la locución *in quantum* se empleara en el latín vulgar mucho antes (vide, por otra parte, la fecha de la primera atestación de la locución *in tantum*). La primera atestación de la locución *in tantum* parece hallarse en *Bellum Alexandrinum* 1, 2, y el ejemplo

1 Vide R. Iordache, '«In quantum», «in tantum», locuciones del latín imperial. Supervivencia en los idiomas romances', en *Helmantica* 32 (1981) p. 307.